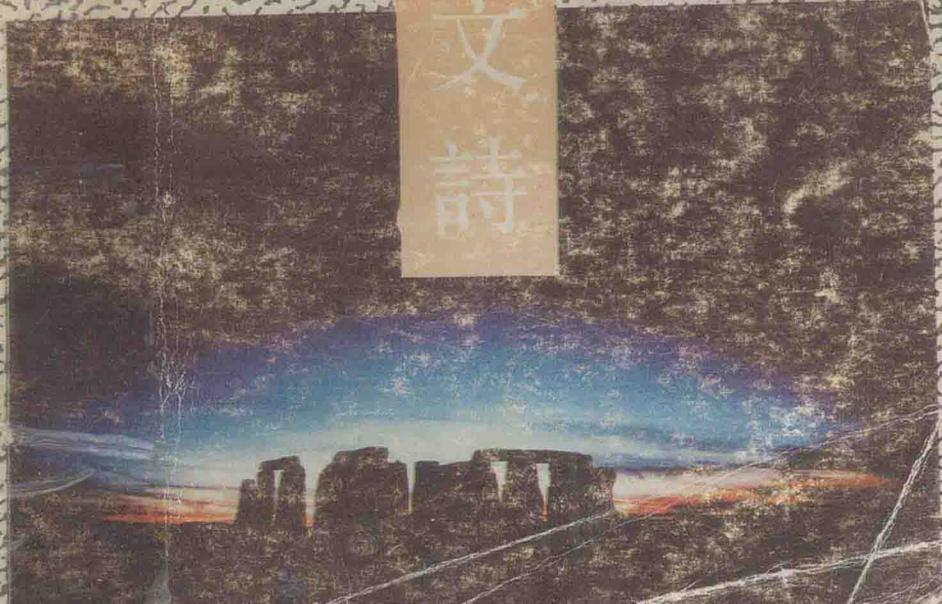


# 外國散文詩

郭風選編



郭风 选编

# 外国散文诗

湖南文艺出版社

〔湘〕新登字002号

玲珑文学丛书·外国散文诗

郭 风 选编

责任编辑：颜家文

\*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮码410006）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

\*

1992年1月第1版第1次印刷

开本：787×1092 1/40 印张：7.5 插页：2

字数：225,000 印数：1—6,100

ISBN 7—5404—0846—4

---

I·666 定价：2.80元

---

# 小的是美好的

——《玲珑文学丛书》前言

现代生活的鞭子，把人们抽得像陀螺般旋。夜里还不曾睡得踏实，一早醒来，又是繁忙的连轴转。生活节奏的急速带来了人们阅读心理的变化。似乎多数人越来越疏远长厚重大的部头，对短薄轻小的文学样式却表现出一种亲近。

有一位英籍德国经济学家写过一本历数发达大工业生产弊端的书，名为《小的是美好的》。

于是，我们也想起“小”来。

我们请专家们从古今中外文学瑰宝的仓库中清点出如一粒粒灵丹似的玲珑之作，把这些“玲珑”串在一起，汇集成了现在摊在你面前的若干小册子。

“灵丹一粒”，意在“点铁成金”。

愿这些作品，能点化我们繁忙的生活。

生命是需要不断充实的。

珍惜我们平时所不以为然的分分秒秒，珍惜被“现代节奏”切割得非常细碎的光阴，不让其在无聊的手指缝中漏出，而给以文学的淬火，那么，我们的生命自会辉煌起来。

“物微意不浅，感动一沉吟。”

愿您喜欢我们这一套书。

湖南文艺出版社诗歌散文编辑室

1991年8月

## 目 录

- (意大利) 达·芬奇……生与死……1
- (法国) 拉布吕耶尔……庸才/钻营者/金玉其外的人/自  
负的人/爱吹牛的人/故作娇媚的人……3
- (法国) 卢梭……徒步旅行/如果我是富豪/生活在大自然  
的怀抱里……9
- (法国) 夏布多里昂……金字塔/弄蛇者/  
美洲之夜……16
- (德国) 海涅……颂歌……20
- (丹麦) 安徒生……荷马墓上的一朵玫瑰/  
豌豆上的公主……21

- (法国) 法郎士……塞纳河岸的早晨……25
- (法国) 帕特朗……女水神/麻风患者/假面具之歌/在死  
羊岩上/梦/再来一个春天/雨/鏖战之后的夜晚/  
绞架……27
- (俄国) 屠格涅夫……门槛/村/老人/麻雀/爱之路/当我  
不在的时候/作粗活的人和不作粗活的人……36
- (法国) 波特莱尔……哪一个是真的她? /有种的马/镜子  
/海港/情妇的画像/多情的射手/汤和云/射击场和墓园/  
疯子与维纳斯/狗和香水瓶……45
- (法国) 瓦莱斯……节日……56
- (德国) 尼采……嘲谑·阴谋与报复(63则)……59
- (法国) 韩波……辞别/黎明/鲜花/闪电/神秘/工人/  
车辙/城市/出行/王权/致某一种理/沉醉的上午/片语/  
桥/城/流落/城市/Being Beauteous/人生……78
- (俄国) 柯罗连科……火光……97
- (英国) 王尔德……巧匠/行善的人/信徒/主/审判室/  
智慧之师……99
- (印度) 泰戈尔……吉檀迦利(选8章) /  
新月集(选5章)……110
- (法国) 列那尔……金花雀的巢/没有鸟儿的笼子/珍珠鸡

- /胡萝卜须的照相册/戏剧性的变化·····118
- (英国) 史密斯·····恐怖/白杨/慰藉/伞下/  
变迁/幸福·····131
- (日本) 北村透谷·····一夕观·····134
- (法国) 克洛岱尔·····海上遐思/雨/散步者·····136
- (苏联) 高尔基·····小河的歌/云雀的歌/火绒草/你走了/  
海燕·····139
- (日本) 德富芦花·····春天的悲哀/风/冬威/  
富士戴雪·····143
- (法国) 纪德·····都古耳(《地粮》第七卷片断)/《新粮》第  
三卷片断·····146
- (法国) 保尔佛·····围绕全世界的圆圈舞/在爱情花丛中  
死去的姑娘/牧童小唱·····153
- (日本) 岛崎藤村·····《藤村诗抄》自序/春之先驱/星/  
巡礼之歌·····155
- (苏联) 普里什文·····乌云笼罩下的河流/告别/水滴和  
石块/迟来的春天/第一朵鲜花/节奏/深渊/花的河/水和爱  
情/最后的春天/歌德错了/主妇/欢乐/风/通向朋友的路/  
给艺术家/回避真理/沉默的黄金/黎明前·····159
- (法国) 雅可布·····不合我口味的诗/在静寂的森林里/

- 我的生活/不大讨人欢喜的画像/诗……………167  
(西班牙)希门尼斯……………白拉铁罗与我(选三则)……………170  
(日本)小川未明……………没有窗户的大楼/红灯笼的故事/  
春天是妈妈/不叫唤的蝓蝓/捉迷藏/  
月亮公公和昆虫……………173  
(奥地利)卡夫卡……………桥/兀鹰/夜/窟穴……………181  
(黎巴嫩)纪伯伦……………独白/爱的一生/不能言语的动物/  
诗人与诗/废墟之中/神殿门前/麻醉剂与解  
剖刀/伟人们……………185  
(法国)莫里亚克……………巴黎和外省/  
九月夜景/马尔卡……………205  
(法国)佩斯……………进军(选译)/墙/亲王的友谊/写在门楣  
上/雪(选译)/《喜庆童年》集(选译)/  
阿纳巴斯(选译)/在这属于召唤崇高举止的  
时代……………211  
(智利)米斯特拉尔……………母亲的诗(十七则)/  
玫瑰树根……………222  
(法国)勒韦尔迪……………诗人/美丽的星星/面对面/正面反  
面/夜景画/黄昏/舞会之后/士兵/真实的滋味/  
另一种迎接/影子的真实……………231

- 
- (法国) 米肖……冰山/字母·
- (日本) 川端康成……我的伊豆
- (法国) 蓬热……蜡烛/肉/柑/牡蛎/水/
- (日本) 井上靖……落叶/葵丘之会/
- 地中海……249
- (法国) 夏尔……大事表/赤裸的遗失
- 悲痛·爆炸·沉寂/雨燕……
- (日本) 东山魁夷……旅程/协和广场
- (罗马尼亚) 博格札……百兽之王/稻
- 斯/华格纳/永恒性/人们啊/结构
- (坦桑尼亚) 夏巴尼……夜空/海滨/
- 医院/客人/童年/笼中兽……
- (阿富汗) 乌尔法特……生活/为人效
- 个葬礼……275

## (意大利) 达·芬奇

### 生 与 死

啊，你睡了。什么是睡眠？睡眠是死的形象。唔，为什么不让你的工作成为这样：死后你成为不朽的形象；好像活着的时候，你睡得成了不幸的死人。

每一种灾祸在记忆里留下悲哀，只有最大的灾祸——死亡，不是这样；死亡把记忆和生命一股脑儿毁灭。

正像劳累的一天带来愉快的睡眠一样，勤劳的生命带来愉快的死亡。

当我想到我正在学会如何去生活的时候，我已经学会如何去死亡了。

年岁飞逝，它偷偷地溜走，而且相继蒙混；再没有比时光易逝的了，但谁播种道德，谁就收获荣誉。

废铁会生锈；死水会变得不清洁，在冷空气里还会冻结；懒惰甚至会逐渐毁坏头脑的活力。

勤劳的生命是长久的。

河川之水，你所触到的浪的尾也就是后浪的浪头，因此，对于时间要珍惜现在。

人们错误地痛惜时间的飞逝，抱怨它去得太快，看不到这一段时期并不短暂；而自然所赋予我们的好记忆使过去已久的事情如同就在眼前。

我们的判断，不能按照事物的精确的顺序，推断不同时期所要过去的事情；因为生在许多年前的许多事情和现在仿佛是密切关联的，目前的许多事情到我们后辈的遥远年代将视为邈古。对眼睛来说也是如此，远处的东西被太阳光所照的时候仿佛就近在眼前，而眼前的东西却仿佛很远。

唔，时间！你消蚀万物！唔，嫉妒的年岁，你摧毁万物，而且用尖利的一年一年的牙齿吞噬万物，一点一点地、慢慢地叫它们死亡！海伦，当她照着镜子，看到老年在她脸上留下憔悴的皱纹时，她哭泣了，而且不禁对自己寻思：为什么她竟被年岁带走。

唔，时间啊，你耗蚀万物！唔，嫉妒的年岁，万物因你而消逝！

（劳荣 译）

## (法国) 拉布吕耶尔

### 庸 才

埃热齐伯谋求一个职位，怎么安置他才好呢？让他进入财界，还是让他投身行伍？这件事只能根据国家利益来决定，因为无论理财或打仗，他都是能手。他的朋友们说：“他干什么都行。”那句话的意思

其实是：他各方面都平庸，干什么都不合适。大多数人年轻时由于懒惰或者放纵沾染了许多恶习；到年龄稍长，他们错误地认为国家理应安置或者救济他们，因为他们没有工作或者生活拮据。他们对如下的教诲充耳不闻：人们年轻时应该通过学习和工作使自己成材，成为国家需要的栋梁，而且国家为了社稷的利益热切期望他们崭露头角，希望他们成功发达。

## 钻 营 者

莫佩斯和我素不相识，由于他登门造访，我才见过他一面；他请不认识的人把他带到从未谋面的人家中；他给仅仅面熟的女人写信；他钻进一些受人敬重但与他素昧平生的人物当中，而且常常旁若无人，打断别人的谈话，以可笑的方式大发议论。有一次，他出席一个集会，见空位就坐，一副大大咧咧的样子；别人请他离开那个留给某位大臣的位置，他又跑到公爵的位置上就座。他成了众人的笑柄，而唯独他本人板着脸孔，毫无笑容。你要是把一条狗从国王的扶手椅上赶开，它会爬上布道者的讲坛，而且无所谓地望着大家，既不显得尴尬，也不显得惭愧：这条狗同蠢人一样，毫无廉耻。

## 金玉其外的人

“瞧，菲莱蒙的衣服金光闪闪。”

“商人的衣服也金光闪闪。”

“他的衣服是用最精细的料子作的。”

“那些料子在裁剪之前，摆在柜台上不是同样精细吗？”

“可是，刺绣和饰物更为其增添了华丽。”

“那么我赞美匠人的手艺。”

“要是有人问他时间，他掏出一块精美绝伦的怀表；他佩剑的护手是用玉石雕琢而成；他手上戴着一颗耀眼的大钻石，那确实是一件珍宝；那些随身带的既华丽又实用的小玩意，他样样俱全，而且他像那些娶了家财万贯的老处女的年轻人，用各种首饰打扮自己。”

“你终于引起我的好奇心了；我无论如何要亲眼看看这些珍奇的物品：请把菲莱蒙的衣服和首饰给我送来，但是人不必来。”

菲莱蒙，如果你以为因为你乘坐六匹高头大马拉的华丽马车，有一大群无赖跟随左右，别人就会更加器重你，那你就错了。别人衡量你的时候，会把这一切与你无关的东西撇开，看穿你这个蠢材。

对那些因为衣着华丽、车马轩昂、从者如云、从而认为自己高人一等的人，有时要略加教训！从与他们谈话的对方的态度和眼神里应该看出这一点。

## 自负的人

梅里佩是一只披着各色羽毛的鸟，但这些羽毛不是他的。他不说活，他不思考，他只是重复别人的情感和话语。他对别人的思想一知半解，常常张冠李戴。而且他在重复别人刚才的讲话时竟以为在阐述

自己独特的见解。同他这种人一块待一刻钟还可以，再长了他就支支吾吾，前言不对后语，把些许的记忆力赐给他的微弱光芒丧失殆尽，露出他的本相。唯独他本人不知道他距离崇高和英豪是多么遥远；他无法理解人们的才智可以达到多么高的顶峰，他天真地认为所有人都同他一样平庸，所以他的神态、举止表明他认为自己在这方面的英才比起谁也不逊色。他经常自言自语，而且当着别人的面；人们看见他仿佛时刻在运筹帷幄，决断机要。如果你向他致敬，他会显得困惑，不知道是否应该还礼；而他还在犹豫不决的当儿，你已经走开了。他的虚荣心使他钻上上流社会，使他成为一个超过他能力的人，一个他不配做的人。从他那副神气，看得出他一心记挂着自己的外表，他知道自己的衣服很合身，他的打扮很入时；他以为所有的眼睛都望着他，以为人们摩肩接踵，以一睹他的风采为快。

## 爱吹牛的人

阿里亚想使人相信他什么书都读过，什么事都见过。他装腔作势，把自己扮成博学多才的人物；与其讷口沉默或者显得无知，他毋宁信口雌黄。在一位要人的宴会上，宾主谈论北方某国的宫廷生活。他打断那些知情人的讲话侃侃而谈，好像这个遥远的国度是他土生土长的故乡；他对该国宫廷的礼俗，对该国的妇女、法律和习惯发表了一通议论，还讲叙了一些奇闻逸事；他觉得自己的谈吐饶有风趣，带头哈哈大笑。一位客人壮着胆子反驳他，用确凿的证据指出他的谈话与事实不符。阿里亚一点也不慌乱，反而向对方开火：“我的话是绝对可靠

的：这些情况是塞东告诉我的，他是法国驻该国大使。我同他很熟，是老交情。他几天前才回到巴黎，我们聊了很长时间，他和我无所不谈。”他继续被人打断的谈话，而且语气更加自信。可是，另一位客人这时对他说：“刚才同你讲话的就是塞东先生，他刚刚从他的使馆回来。”

## 故作娇媚的男人

伊菲斯在教堂里看见一种新式皮鞋；他低头望望自己脚上的那一双，不禁脸红了；他觉得自己赤身露体似的。他之所以来望弥撒，为的是让别人欣赏自己那身打扮，结果他反而躲藏起来了；因为脚的缘故，他把自己整天关在房间里。他有一双细嫩的手，他擦一种香脂使其保持光滑；他动辄咧嘴一笑，为的是显露他那两排牙齿；他故作娇态，笑容可掬；他顾影自怜，觉得自己的模样俊俏，身段优美；他练就一副清脆、温柔的嗓子，但幸而他发音沉浊；他有意把头扭来扭去，两眼含情脉脉，以为这样更加妖媚；他步态轻盈，身姿绰约；他擦胭脂，但只是偶尔为之，并非天天如此；确实，他穿短裤，戴帽子，既不戴耳环也不挂珍珠项练，因此我并不把他列为女流。

## 伪善者

奥尼菲床上只有一张灰哗叽布罩，但垫褥是用棉花和羽绒制成的；他穿着朴素，但很舒适。我的意思是他夏天着轻纱，冬天穿软料；他的衬衣用细布缝制，但他小心翼翼地遮掩起来不让人看见。他不会说：

“把我的粗毛衬衣和苦鞭拿来。那样他就会露出马脚，表明他是伪君子，而他的目的是装扮自己，使别人把他当成一个虔诚的人；的确，虽然他不说话，却使人相信他身上穿着粗毛衬衣，而且用苦鞭抽打自己；在他房间里随便摆着几本书；你翻开看看：《精神的战斗》、《诚笃的基督教徒》、《圣年》；其它书都锁着。如果他在大街上行走，远远看见一个人，而且觉得有必要在这个人面前显得虔诚，他赶忙垂下眼睑，步伐变得缓慢而稳重，俨然在冥思苦想：他在扮演自己的角色。如果他进入教堂，他首先观察里面有什么人；按照观察的结果，他才决定跪下祈祷，或者站在那儿，或者既不跪下也不祈祷。如果一位有名望、有地位的人朝他走过来，并且可能听见他的声音，他不仅祈祷，还唉声叹气，呼天抢地；等那人从他身边一走过，他立即安静下来，不再吭气。另一次，他走进一座教堂，从人群中挤过去，挑了一个能够被众人看见的位置谦恭地祈祷；要是他听见侍臣们在教堂里讲话、嘻笑，比在候见厅里更加喧闹，他就大声呵叱他们，叫他们住口；而他继续默祷，同这些人形成对比，从而达到自己的目的。他从来不到那些偏僻冷清的教堂里去，而到信徒众多的教堂里去，那儿大家都会看见他，他肯定不会枉费心机。一年之中，他总要找些毫不相干的借口，用两三天时间斋戒，或者节制饮食；但是一到冬末，他就咳嗽，他就胸口痛，他就头晕，他就发烧；经人再三恳求、敦促、催逼，封斋期刚开始他就破了斋，而他这样做是为了不拂戾大家的意愿。

(程依荣 译)